

**N** SERIES

*Jim Henson's*  
**THE DARK CRYSTAL**  
AGE OF RESISTANCE

**FRANÇAIS**

**CRÉÉ PAR**

Jeffrey Addiss | Will Matthews

**ÉPISODE 1.03**

**"What Was Sundered and Undone"**

Brea se débat avec ses nouvelles fonctions peu recommandables, Deet et Hup reçoivent un accueil hostile du clan Stonewood et Rian supplie son Maudra de l'aider.

**ÉCRIT PAR:**

Vivian Lee

**RÉALISÉ PAR:**

Louis Leterrier

**DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:**

30.8.2019

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

## ACTEURS

Neil Sterenberg	... Rian / Tavra / Gruenak #2 / The Scroll-Keeper / The Scroll Keeper / Maudra Mera
Beccy Henderson	... Deet / Naia / Bobb'N / Maudra Ethri / Maudra Seethi / Juni
Nathalie Emmanuel	... Deet
Taron Egerton	... Rian
Kevin Clash	... Aughra / The General / Gruenak #1 / The Hunter / Librarian
Victor Yerrid	... Hup / The Ritual Master / Kylan / Mitjan
Warrick Brownlow-Pike	... The Chamberlain / Podling Servant #1 / Red-Haired Paladin / Lath'N / Maudra Laesid
Anya Taylor-Joy	... Brea
Alice Dinnean	... Brea / Maudra Fara / The Ornamentalist / Bobb'N
Dave Chapman	... The Emperor / Gurjin / Ordon
Jason Isaacs	... The Emperor
Olly Taylor	... The Scientist / The Archer / The Wanderer / Cadia / Daudran / Rek'yr / Core
Louise Gold	... The Gourmand / Podling Servant #2 / All-Maudra / Maudra Argot / Onica / Maudra Ethri / Core / Maudra-Argot
Helena Smee	... Seladon / The Collector / Core / Mira
Donna Kimball	... Aughra
Damian Farrell	... Lore / The Heretic / Core
Katherine Smee	... Core
Isabella Laughland	... Additional Roles
Simon Pegg	... The Chamberlain
Benedict Wong	... The General
Gugu Mbatha-Raw	... Seladon
Keegan-Michael Key	... The Ritual Master
Mark Hamill	... The Scientist
Caitriona Balfe	... Tavra
Harris Dickinson	... Gurjin
Stewart Clarke	... Additional Roles
Barbara Drennan	... Additional Roles
Sarah Beck Mather	... Additional Roles
Omar Malik	... Additional Roles
Irfan Shamji	... Additional Roles
Harvey Fierstein	... The Gourmand
Ralph Ineson	... The Hunter

Awkwafina	...	The Collector
Mark Restuccia	...	Additional Roles
Lena Headey	...	Maudra Fara
Ólafur Darri Ólafsson	...	The Archer
Toby Jones	...	Librarian
Jack Myers	...	Additional Roles
Shazad Latif	...	Kylan
Hannah John-Kamen	...	Naia
Mark Strong	...	Ordon
William Gaminara	...	Additional Roles
Andy Samberg	...	The Heretic
Bill Hader	...	The Wanderer
Helena Bonham Carter	...	All-Maudra
James Dreyfus	...	Lath'N
Charlie Condou	...	Mitjan
Eddie Izzard	...	Cadia
Dave Goelz	...	Baffi
Natalie Dormer	...	Onica
Dustin Demri-Burns	...	Daudran
Theo James	...	Rek'yr
Theo Ogunripe	...	The Sanctuary Tree
Nimmy March	...	Maudra Laesid
Nina Sosanya	...	Maudra Mera
Kemi-Bo Jacobs	...	Maudra Seethi
Sigourney Weaver	...	The Myth-Speaker
April Hughes	...	Juni
Barnaby Dixon	...	Puppet Show Gelfling
Alicia Vikander	...	Mira
George Walker Glover	...	Shadow Skeksis

1

00:00:15,849 --> 00:00:18,351  
Il n'y a pas de cause plus noble

2

00:00:18,518 --> 00:00:21,396  
que l'Ordre des Tâches Inférieures.

3

00:00:21,521 --> 00:00:22,856  
Ne traînons pas !

4

00:00:23,982 --> 00:00:27,152  
Nous avons beaucoup de travail.

5

00:00:27,360 --> 00:00:28,445  
En route !

6

00:00:29,696 --> 00:00:31,823  
Vous aussi, Princesse.

7

00:00:34,993 --> 00:00:38,496  
Pas de calèche  
dans l'Ordre des Tâches Inférieures.

8

00:00:38,872 --> 00:00:40,790  
Vous devez marcher comme nous tous.

9

00:00:40,874 --> 00:00:42,500  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

10

00:00:42,584 --> 00:00:46,588  
Venez. L'Ordre des Tâches Inférieures  
n'est pas une punition.

11

00:00:46,671 --> 00:00:49,132  
C'est l'occasion de vous élever.

12

00:00:49,340 --> 00:00:53,344  
- En exécutant des tâches ingrates...  
- On va mâcher des racines de saponaire.

13

00:00:53,762 --> 00:00:56,473  
- Pour quoi faire ?

- Pour nourrir les nébries.

14

00:00:56,556 --> 00:00:59,517  
Comme ils n'ont pas encore de dents,  
on doit les mâcher

15

00:00:59,601 --> 00:01:02,729  
- et les cracher dans leur bouche.  
- C'est répugnant.

16

00:01:05,106 --> 00:01:07,859  
Allez ! Un pied devant l'autre !

17

00:01:10,987 --> 00:01:15,283  
J'ai prévu quelque chose  
de très spécial pour vous.

18

00:01:17,118 --> 00:01:19,245  
Moi aussi, j'étais naïf avant...

19

00:01:19,329 --> 00:01:22,207  
- Tu es vraiment une princesse ?  
- En effet.

20

00:01:22,290 --> 00:01:26,044  
Tu es la première que je vois.  
J'imaginai vos cheveux plus brillants.

21

00:01:26,127 --> 00:01:28,671  
C'est ta première fois  
à l'Ordre des Tâches Inférieures ?

22

00:01:28,755 --> 00:01:30,131  
- Oui.  
- Moi aussi.

23

00:01:30,215 --> 00:01:31,716  
J'ai sympathisé avec un Spriton,

24

00:01:31,800 --> 00:01:34,302  
je lui faisais des choubés,  
il me faisait rire,

25

00:01:34,385 --> 00:01:36,805  
mais ça gênait mes parents  
qu'il soit pas Vapran,

26

00:01:36,888 --> 00:01:39,182  
alors, ding-dong !  
Me voilà avec ce chapeau.

27

00:01:39,474 --> 00:01:41,518  
- C'est injuste.  
- Quel est ton nom ?

28

00:01:42,435 --> 00:01:45,271  
- Juni.  
- Brea. Enchantée.

29

00:01:47,023 --> 00:01:49,067  
Je ferais une superbe princesse.

30

00:01:49,150 --> 00:01:51,027  
Mes cheveux sont très brillants.

31

00:01:51,111 --> 00:01:53,863  
Pourquoi on t'a envoyée  
à l'Ordre des Tâches Inférieures ?

32

00:01:54,072 --> 00:01:57,742  
J'ai causé un incident diplomatique  
en effaçant la mémoire d'un Sifan.

33

00:02:01,746 --> 00:02:06,334  
C'est ici que vous aurez l'occasion  
de servir l'intérêt général.

34

00:02:07,001 --> 00:02:09,546  
Un village de Podlings crasseux.

35

00:02:31,568 --> 00:02:34,195  
Le Déterge nous attend !

36

00:02:35,196 --> 00:02:37,699  
Non ! Pas le Déterge !

37

00:02:45,874 --> 00:02:51,087  
Le Déterge est l'occasion  
de se purifier de ses erreurs

38

00:02:51,171 --> 00:02:53,840  
en nettoyant les Podlings.

39

00:02:55,675 --> 00:02:59,929  
Les Podlings sont les créatures  
les plus dégoûtantes de Thra.

40

00:03:00,013 --> 00:03:03,433  
Le Podling prend la poussière  
comme un Sifan prend la mer.

41

00:03:06,811 --> 00:03:10,982  
Autrement dit, chaque Podling,  
aussi repoussant soit-il...

42

00:03:11,524 --> 00:03:13,818  
- Ton pantalon !  
- ...est un cadeau.

43

00:03:14,194 --> 00:03:16,070  
Arrête donc de gigoter !

44

00:03:16,321 --> 00:03:18,489  
Effacez les erreurs passées

45

00:03:18,740 --> 00:03:23,036  
en les récurant de fond en comble,  
de la tête aux pieds.

46

00:03:33,504 --> 00:03:36,132  
Brea est la plus égoïste  
des Gelflings d'Ha'rar.

47

00:03:36,216 --> 00:03:39,552  
Elle néglige la cour  
et passe son temps à la bibliothèque.

48

00:03:39,719 --> 00:03:42,639  
C'est une princesse.  
Elle a des responsabilités.

49

00:03:42,722 --> 00:03:45,016  
Envers nous et envers les siens.

50

00:03:46,351 --> 00:03:47,685  
C'est à cause de Mère.

51

00:03:48,269 --> 00:03:51,606  
Elle la gâte trop. Brea est sa préférée.

52

00:03:52,440 --> 00:03:55,652  
L'Ordre des Tâches Inférieures  
est bien ce qu'il lui faut.

53

00:03:57,737 --> 00:03:58,571  
Tu ne crois pas ?

54

00:04:01,032 --> 00:04:02,450  
Je n'ai rien dit.

55

00:04:02,533 --> 00:04:03,952  
Je te connais.

56

00:04:04,035 --> 00:04:06,913  
Ton silence en dit long. Allez, parle.

57

00:04:11,834 --> 00:04:13,670  
Tu n'es pas en colère contre Brea.

58

00:04:13,753 --> 00:04:15,171  
Tu te trompes !

59

00:04:15,546 --> 00:04:19,008  
Dis ce que tu voudras, Seladon,  
je vois ce que tu fais.

60

00:04:19,550 --> 00:04:22,136  
Toutes les responsabilités  
que tu endosses.



61

00:04:22,220 --> 00:04:25,473  
Les réunions, les cérémonies, les rituels.

62

00:04:26,099 --> 00:04:28,142  
Tu travailles plus que nous tous.

63

00:04:28,393 --> 00:04:29,894  
Même plus que Mère.

64

00:04:30,478 --> 00:04:32,272  
Pourquoi Mère ne le voit pas ?

65

00:04:33,064 --> 00:04:37,360  
Mère est plus sévère avec toi  
en raison de la voie qui t'attend.

66

00:04:37,860 --> 00:04:40,029  
Un jour, tu seras la Grande Maudra.

67

00:04:41,739 --> 00:04:43,950  
Heureusement que tu es la plus forte.

68

00:04:46,202 --> 00:04:47,996  
Je ne me sens pas forte.

69

00:04:49,872 --> 00:04:52,875  
Je me serais enfuie avec les Sifans  
depuis longtemps

70

00:04:52,959 --> 00:04:56,129  
si je devais assister à la moitié  
des réunions auxquelles tu vas.

71

00:04:57,422 --> 00:05:00,049  
Elles sont si ennuyeuses.

72

00:05:02,635 --> 00:05:04,470  
Désolé de vous déranger, Princesses.

73

00:05:04,554 --> 00:05:07,140

La Grande Maudra demande à voir Tavra.

74

00:05:09,976 --> 00:05:11,769  
Pourquoi tu es si sale ?

75

00:05:12,270 --> 00:05:14,314  
Calme-toi ! Arrête !

76

00:05:14,397 --> 00:05:16,149  
Podling !

77

00:05:16,607 --> 00:05:19,360  
- Ton pantalon !  
- Ce n'est que de l'eau !

78

00:05:19,986 --> 00:05:21,904  
Je t'en prie, ne bouge pas !

79

00:05:22,071 --> 00:05:24,782  
La rapidité est le secret, Princesse,

80

00:05:24,866 --> 00:05:27,744  
sinon tu sentiras cette trine passer.

81

00:05:28,578 --> 00:05:29,787  
Une trine ?

82

00:05:29,871 --> 00:05:33,124  
Mais je dois aller à Ha'rar  
avant que le vent ne tourne,

83

00:05:33,207 --> 00:05:35,710  
sinon ce sera la fin de tout. Ou le début.

84

00:05:36,627 --> 00:05:39,130  
Voilà que la Folie Solaire vous prend.

85

00:05:39,672 --> 00:05:43,134  
Je ne délire pas.  
Je connais tous les symptômes.

86

00:05:43,217 --> 00:05:45,595  
J'ai lu Les Délires de Durkin deux fois.

87  
00:05:52,518 --> 00:05:54,437  
Allez la chercher.

88  
00:06:02,278 --> 00:06:03,696  
Podling !

89  
00:06:06,532 --> 00:06:09,452  
Reviens tout de suite ! Podling !

90  
00:06:10,453 --> 00:06:11,746  
Où es-tu ?

91  
00:06:19,295 --> 00:06:20,838  
Reviens dans ton bain.

92  
00:06:29,222 --> 00:06:30,473  
Où es-tu passé ?

93  
00:06:32,517 --> 00:06:33,893  
Je te tiens.

94  
00:06:34,852 --> 00:06:35,853  
Arrête !

95  
00:06:36,354 --> 00:06:39,190  
Arrête, Podling ! Calme-toi.

96  
00:06:41,442 --> 00:06:42,568  
Voilà.

97  
00:06:43,152 --> 00:06:45,029  
Bon, écoute.

98  
00:06:45,196 --> 00:06:49,158  
Tu ne veux pas te laver, moi non plus,  
alors faisons un marché.

99  
00:06:50,326 --> 00:06:54,705

On va chacun de notre côté  
et on ne se dénonce pas.

100  
00:06:54,789 --> 00:06:55,748  
Ça te va ?

101  
00:06:58,793 --> 00:07:00,169  
Ça veut dire oui ?

102  
00:07:42,837 --> 00:07:44,297  
Tu les entends ?

103  
00:07:45,423 --> 00:07:46,507  
Arathim ?

104  
00:07:46,966 --> 00:07:49,469  
Non. Toutes les créatures de Thra.

105  
00:07:50,219 --> 00:07:53,306  
J'ignorais qu'il y avait  
autant de vie à la surface.

106  
00:07:54,056 --> 00:07:55,224  
C'est beau.

107  
00:07:55,641 --> 00:07:57,560  
Arathim pas beau.

108  
00:07:58,436 --> 00:08:00,646  
Toutes les créatures font partie de Thra.

109  
00:08:02,315 --> 00:08:04,108  
Qu'arrivera-t-il si on échoue ?

110  
00:08:04,984 --> 00:08:07,069  
L'Obscurcissement détruira tout !

111  
00:08:08,613 --> 00:08:09,697  
Deet. Hup.

112  
00:08:10,072 --> 00:08:11,908

La Grande Maudra. Gagner.

113

00:08:12,658 --> 00:08:13,618  
Tu as raison.

114

00:08:14,160 --> 00:08:17,455  
Rallions les Gelflings  
pour empêcher l'Obscurcissement.

115

00:08:19,540 --> 00:08:21,709  
Tous les Gelflings n'aideront pas.

116

00:08:22,335 --> 00:08:23,961  
Pourquoi refuseraient-ils ?

117

00:08:24,629 --> 00:08:25,546  
Hup sait.

118

00:08:26,881 --> 00:08:28,841  
Les Gelflings sont pas gentils.

119

00:08:31,302 --> 00:08:33,012  
Toi, Grottan Gelfling.

120

00:08:33,387 --> 00:08:37,225  
Hup se fait passer  
pour un Vapran Gelfling.

121

00:08:39,060 --> 00:08:41,979  
J'aime pas les Grottans. Méchants !

122

00:08:42,271 --> 00:08:43,481  
Ils sont différents.

123

00:08:45,274 --> 00:08:46,234  
Toi, va-t'en !

124

00:08:48,778 --> 00:08:50,446  
Juste car ils sont différents ?

125

00:08:53,783 --> 00:08:54,867

C'est inacceptable.

126

00:08:55,576 --> 00:08:57,870

C'est difficile de s'entendre au début.

127

00:09:02,500 --> 00:09:04,335

Mais comme pour tout dans la vie...

128

00:09:15,846 --> 00:09:17,723

il faut le temps de s'adapter.

129

00:09:25,147 --> 00:09:27,692

- Regarde !

- Le clan des Rochenbois.

130

00:09:27,775 --> 00:09:30,570

C'est Roche-dans-le-bois.

131

00:09:34,073 --> 00:09:36,993

Où est ton goût de l'aventure ? Allez !

132

00:09:50,006 --> 00:09:51,215

Avec les deux mains !

133

00:09:51,757 --> 00:09:54,635

- À ton avis, je fais quoi ?

- Pousse !

134

00:09:56,262 --> 00:09:57,555

Lève-le plus haut.

135

00:09:59,265 --> 00:10:01,392

- Je ne peux pas plus.

- Pousse.

136

00:10:02,059 --> 00:10:03,894

Laissez-moi vous aider.

137

00:10:03,978 --> 00:10:05,062

Merci.

138

00:10:12,778 --> 00:10:14,030  
Et voilà.

139  
00:10:15,906 --> 00:10:18,659  
Tais-toi maintenant, jeun'fling.  
Tout va bien.

140  
00:10:19,619 --> 00:10:21,287  
Merci, mon ami.

141  
00:10:21,996 --> 00:10:24,915  
On allait à Sem Buisson  
vendre notre récolte,

142  
00:10:24,999 --> 00:10:27,126  
mais on a perdu une roue.

143  
00:10:28,878 --> 00:10:31,881  
Sem Buisson ? C'est un long voyage.

144  
00:10:32,089 --> 00:10:34,425  
Le fléau sur notre terre nous a contraints

145  
00:10:34,508 --> 00:10:36,844  
à fuir notre village.

146  
00:10:36,927 --> 00:10:38,012  
Je suis désolé.

147  
00:10:38,763 --> 00:10:39,597  
Vos sacs.

148  
00:10:40,097 --> 00:10:41,057  
Merci.

149  
00:10:45,853 --> 00:10:47,229  
C'est un garde du château.

150  
00:10:47,688 --> 00:10:50,066  
C'est peut-être lui. Quel est son nom ?

151

00:10:50,149 --> 00:10:52,109  
Impossible. Il est venu nous aider.

152  
00:10:56,197 --> 00:10:57,281  
C'était quoi, déjà ?

153  
00:10:58,199 --> 00:10:59,617  
Je sais. Rian !

154  
00:11:01,285 --> 00:11:02,286  
On se connaît ?

155  
00:11:03,245 --> 00:11:04,205  
Un problème ?

156  
00:11:04,622 --> 00:11:05,831  
Je m'excuse.

157  
00:11:05,915 --> 00:11:09,168  
Elle est à cran depuis qu'on a appris  
le meurtre au château.

158  
00:11:09,418 --> 00:11:10,920  
Tout Thra est au courant.

159  
00:11:11,212 --> 00:11:13,839  
Un Gelfling a tué une certaine Mira.

160  
00:11:14,173 --> 00:11:17,134  
Grâce à la récolte,  
les Skèksès nous protégeront.

161  
00:11:17,218 --> 00:11:18,052  
Oui.

162  
00:11:18,135 --> 00:11:20,137  
Mais ce sont eux qui l'ont tuée !

163  
00:11:20,221 --> 00:11:23,057  
- Hérésie.  
- C'est lui ! C'est ce Rian !



164

00:11:24,016 --> 00:11:26,602  
Il est temps de vous remettre en route.

165

00:11:26,686 --> 00:11:27,812  
Oui, partez !

166

00:11:30,106 --> 00:11:31,148  
Soyez prudents.

167

00:11:35,277 --> 00:11:36,195  
Tout va bien.

168

00:12:01,345 --> 00:12:02,763  
Nous protégeons les seigneurs.

169

00:12:03,806 --> 00:12:06,600  
Les seigneurs protègent  
le Cristal de Vérité.

170

00:12:08,394 --> 00:12:09,520  
Des mensonges.

171

00:12:22,658 --> 00:12:23,993  
Le Podling m'a dénoncée !

172

00:12:46,974 --> 00:12:48,684  
Je sais qu'il y a quelqu'un.

173

00:12:51,061 --> 00:12:52,354  
Qui que tu sois,

174

00:12:52,897 --> 00:12:55,316  
au nom de la Grande Maudra,  
montre-toi !

175

00:12:56,233 --> 00:12:57,109  
Tavra ?

176

00:12:58,694 --> 00:13:00,112  
Je peux t'expliquer !

177

00:13:01,781 --> 00:13:03,115

- Brea ?

- Oui.

178

00:13:03,199 --> 00:13:05,743

Je me suis enfuie.

Et je suis dans le pétrin...

179

00:13:06,035 --> 00:13:10,873

à nouveau, mais je peux pas passer  
une trine à porter ces chapeaux ridicules

180

00:13:10,956 --> 00:13:13,876

et à me débattre

avec des Podlings tout crottés.

181

00:13:14,251 --> 00:13:15,961

- Tu t'es enfuie ?

- Oui.

182

00:13:16,462 --> 00:13:17,338

Tant mieux.

183

00:13:19,715 --> 00:13:21,258

Doucement.

184

00:13:21,634 --> 00:13:22,468

Doucement.

185

00:13:24,595 --> 00:13:25,805

Bon débarras !

186

00:13:27,765 --> 00:13:29,975

Ce n'est pas Mère qui t'envoie ?

187

00:13:31,727 --> 00:13:34,772

Tu n'es donc pas là pour me ramener ?

188

00:13:35,189 --> 00:13:36,190

Pas du tout.

189

00:13:38,234 --> 00:13:39,109  
Brea...

190

00:13:40,778 --> 00:13:43,322  
il y a eu un meurtre  
au Château du Cristal.

191

00:13:43,405 --> 00:13:44,824  
Un meurtre ?

192

00:13:45,199 --> 00:13:48,410  
Un garde rochenbois, Rian,  
a tué un Vapran et a fui.

193

00:13:49,203 --> 00:13:51,080  
Mère m'a ordonné de le retrouver.

194

00:13:52,081 --> 00:13:54,917  
Les clans se méfient les uns des autres,  
mais...

195

00:13:56,168 --> 00:13:57,044  
un meurtre ?

196

00:13:59,296 --> 00:14:00,965  
Encore un mauvais présage.

197

00:14:03,133 --> 00:14:04,218  
J'ai vu quelque chose.

198

00:14:04,677 --> 00:14:05,553  
Une vision !

199

00:14:06,512 --> 00:14:08,305  
Tu as des visions maintenant ?

200

00:14:09,056 --> 00:14:09,974  
Oui.

201

00:14:11,433 --> 00:14:13,686  
Très bien. Qu'as-tu vu ?

202  
00:14:14,103 --> 00:14:15,062  
Un symbole.

203  
00:14:15,521 --> 00:14:16,856  
Ça ressemblait à ça...

204  
00:14:25,114 --> 00:14:25,990  
Un truc...

205  
00:14:26,490 --> 00:14:27,992  
de ce genre et...

206  
00:14:28,534 --> 00:14:30,578  
trois courbes...

207  
00:14:30,661 --> 00:14:31,954  
Et une autre en bas.

208  
00:14:41,547 --> 00:14:42,506  
Qu'est-ce ?

209  
00:14:44,758 --> 00:14:45,718  
Je ne sais pas.

210  
00:14:47,052 --> 00:14:49,221  
Mais j'ai fait un pacte  
avec un devin sifan.

211  
00:14:49,972 --> 00:14:52,182  
- Si j'apporte à Onica le...  
- Onica ?

212  
00:14:53,934 --> 00:14:56,020  
Si quelqu'un te surprend...

213  
00:14:56,437 --> 00:14:58,480  
Mère est trop occupée pour remarquer.

214  
00:14:59,315 --> 00:15:00,983  
C'est Seladon, le problème.

215

00:15:01,483 --> 00:15:03,402  
Je sais que Seladon peut être...

216

00:15:03,485 --> 00:15:05,571  
Plus froide que les Monts Griffus.

217

00:15:09,241 --> 00:15:11,827  
- Je n'aime pas quand tu fais ça.  
- Quoi ?

218

00:15:11,911 --> 00:15:15,706  
Quand tu ne dis pas ce que tu as à dire.  
Alors, parle.

219

00:15:16,165 --> 00:15:19,835  
Seladon et toi, vous vous ressemblez  
plus que tu ne le penses.

220

00:15:20,002 --> 00:15:21,962  
Ne dis pas ça, c'est méchant.

221

00:15:22,046 --> 00:15:25,591  
- Vous êtes toutes deux têtues...  
- Elle l'est plus que moi !

222

00:15:32,097 --> 00:15:33,766  
Si je lui ressemble tant,

223

00:15:33,849 --> 00:15:37,019  
pourquoi je communique mieux avec toi ?

224

00:15:37,311 --> 00:15:38,395  
C'est simple.

225

00:15:39,313 --> 00:15:40,397  
Je suis marrante.

226

00:15:43,651 --> 00:15:44,902  
Viens, petite sœur.

227

00:15:48,280 --> 00:15:49,239

Souviens-toi,

228

00:15:50,032 --> 00:15:52,618  
les liens entre sœurs  
sont parfois mis à l'épreuve...

229

00:15:55,996 --> 00:15:57,539  
mais ne se brisent jamais.

230

00:16:03,337 --> 00:16:05,130  
Je t'aime, Tavra.

231

00:16:05,714 --> 00:16:07,174  
Je t'aime, Brea.

232

00:16:19,895 --> 00:16:22,314  
ROCHE-DANS-LE-BOIS

233

00:16:22,398 --> 00:16:24,775  
Ces maisons sont trop mignonnes !

234

00:16:27,653 --> 00:16:30,698  
Bonjour ! Belle journée, aujourd'hui.

235

00:16:35,160 --> 00:16:36,912  
Bonjour. Ça va ?

236

00:16:39,039 --> 00:16:39,957  
Je vois.

237

00:16:40,457 --> 00:16:42,042  
Ça a l'air d'aller.

238

00:16:42,418 --> 00:16:45,295  
Regarde cette échelle !  
Où peut-elle mener ?

239

00:16:46,588 --> 00:16:47,631  
Salut !

240

00:16:52,302 --> 00:16:53,512

- Bonjour !  
- Hein ?

241

00:16:54,513 --> 00:16:57,808  
Deet, Hup pas bienvenu Yotubi.

242

00:17:00,269 --> 00:17:02,980  
Arrête, Hup. Ils sont juste curieux.

243

00:17:05,858 --> 00:17:06,859  
Regarde ça !

244

00:17:10,404 --> 00:17:13,699  
Je me demande à quoi ça sert.  
Et d'où viennent ces épées.

245

00:17:16,118 --> 00:17:17,119  
Demandons-leur !

246

00:17:19,163 --> 00:17:21,331  
Dangereux ici, Roche-dans-le-bois

247

00:17:21,415 --> 00:17:23,167  
Tintin va Ha'rar.

248

00:17:24,126 --> 00:17:25,669  
Allez, Hup.

249

00:17:25,878 --> 00:17:29,339  
Tu ne veux pas  
une boisson rochenbois fraîche

250

00:17:29,423 --> 00:17:31,592  
après cette longue journée de marche ?

251

00:17:32,426 --> 00:17:35,054  
Hup... soif.

252

00:17:37,097 --> 00:17:39,349  
J'ai dit "C'est pas mon nébrie !"

253

00:17:45,647 --> 00:17:48,650  
Regarde cette Gelfling verte crasseuse.

254  
00:18:08,670 --> 00:18:10,214  
On peut s'asseoir !

255  
00:18:12,299 --> 00:18:14,009  
Ne la laisse pas entrer.

256  
00:18:14,760 --> 00:18:15,594  
Quoi ?

257  
00:18:16,095 --> 00:18:17,888  
Excusez-moi. Désolée.

258  
00:18:19,765 --> 00:18:20,766  
On est à l'étroit.

259  
00:18:24,061 --> 00:18:24,937  
Hup ?

260  
00:18:26,980 --> 00:18:28,273  
Viens t'asseoir !

261  
00:18:29,733 --> 00:18:32,277  
Dites-moi, qu'est-ce que cette statue ?

262  
00:18:35,739 --> 00:18:37,407  
Tu entends quelque chose ?

263  
00:18:37,574 --> 00:18:39,743  
Non, mais je sens quelque chose.

264  
00:18:40,160 --> 00:18:41,703  
Ah, c'est elle.

265  
00:18:41,787 --> 00:18:44,206  
- Ça sent le fizzgig mouillé.  
- Oui.

266  
00:18:44,414 --> 00:18:46,416



Je suis une Grottan, pas une fizzaig.

267

00:18:46,500 --> 00:18:48,502  
Grottan ! Ils n'ont pas disparu ?

268

00:18:48,877 --> 00:18:51,380  
Non. Qui vous a dit ça ?

269

00:18:51,839 --> 00:18:55,008  
Retourne ramper dans ton nid,  
sale Grottan !

270

00:18:58,137 --> 00:18:58,971  
Quoi ?

271

00:19:12,276 --> 00:19:13,443  
Hup, attention !

272

00:19:18,991 --> 00:19:20,617  
Arrêtez !

273

00:19:24,163 --> 00:19:25,414  
Arrêtez ! Lâchez-le !

274

00:19:40,637 --> 00:19:41,972  
Arrêtez !

275

00:19:42,347 --> 00:19:44,141  
- Arrêtez !  
- Ça suffit !

276

00:19:44,224 --> 00:19:46,560  
- Arrêtez !  
- J'ai dit, ça suffit.

277

00:19:47,644 --> 00:19:50,189  
- C'est le Podling qui a commencé !  
- Il ment !

278

00:19:50,272 --> 00:19:52,941  
Hup protège aminya Deet.  
Gelfling grossier !

279

00:19:53,025 --> 00:19:55,861  
Le cachot aux gredins te servira de leçon.

280

00:19:55,944 --> 00:19:57,905  
Laissez-moi vous expliquer !

281

00:19:57,988 --> 00:19:59,489  
Oui, devant Maudra Fara.

282

00:20:03,744 --> 00:20:04,995  
Ça leur apprendra.

283

00:20:07,080 --> 00:20:10,959  
Ne t'en fais pas, Hup !  
Je vais te sortir de là. Promis.

284

00:20:44,910 --> 00:20:48,538  
Vous perdez votre temps.  
Je ne dirai rien.

285

00:20:48,830 --> 00:20:51,541  
Il ne s'agit pas de parler,  
mais d'écouter.

286

00:20:52,251 --> 00:20:54,211  
Ce Gobe-Mirettes

287

00:20:54,294 --> 00:20:56,797  
ne vit que dans le Désert de Cristal.

288

00:20:57,089 --> 00:20:59,049  
Impressionnant, oui ?

289

00:20:59,883 --> 00:21:01,176  
J'ai vu pire.

290

00:21:01,260 --> 00:21:05,222  
On les affame.  
Ils aiment la viande tendre.

291

00:21:05,305 --> 00:21:09,059  
Ce qu'ils préfèrent,  
ce sont les yeux ronds et mouillés.

292  
00:21:09,476 --> 00:21:13,146  
Ils font miam, miam, miam !

293  
00:21:13,605 --> 00:21:16,566  
- Parfait pour torturer un Gelfling.  
- Non !

294  
00:21:16,858 --> 00:21:21,280  
On s'en sert jamais sur les Gelflings,  
mais sur les Skèksès qui sont pas sages.

295  
00:21:21,530 --> 00:21:23,365  
Tu as entendu crier hier soir ?

296  
00:21:23,448 --> 00:21:27,035  
Notre ami le Savant a été vilain,  
alors il a vu Gobe-Mirettes.

297  
00:21:27,119 --> 00:21:28,120  
Réfléchis, Gelfling.

298  
00:21:28,578 --> 00:21:30,289  
Si un Skèksès fait ça à un Skèksès,

299  
00:21:30,372 --> 00:21:33,542  
imagine ce qu'il fera à un Gelfling  
qui refuse de parler.

300  
00:21:35,168 --> 00:21:39,548  
Je suis ami avec les Gelflings,  
alors dis où se trouve Rian,

301  
00:21:39,631 --> 00:21:43,468  
ou d'autres Skèksès  
feront hurler Gurjin comme le Savant.

302  
00:21:43,885 --> 00:21:47,180  
Dis à Chambellan où se trouve Rian,  
s'il te plaît !

303

00:21:49,016 --> 00:21:49,850  
Jamais.

304

00:21:50,892 --> 00:21:53,520  
Réfléchis à ce que te dit un ami !

305

00:22:06,199 --> 00:22:07,993  
Cadia l'Ancien, bienvenue.

306

00:22:08,618 --> 00:22:10,871  
- Bonjour.  
- Oui, bonjour.

307

00:22:11,163 --> 00:22:12,372  
Bonjour !

308

00:22:12,956 --> 00:22:14,875  
C'est pire que je l'imaginai.

309

00:22:14,958 --> 00:22:18,420  
- Quel joli palais vous avez.  
- Oh, Brea.

310

00:22:19,588 --> 00:22:20,505  
Bonjour.

311

00:22:21,089 --> 00:22:22,883  
Impossible de rentrer par là.

312

00:22:26,762 --> 00:22:27,804  
Par ici !

313

00:22:27,888 --> 00:22:29,931  
Où m'emmenez-vous ?

314

00:22:32,351 --> 00:22:35,479  
Non, ça suffit.  
Tu manges quoi encore ?

315

00:22:36,772 --> 00:22:38,357

Il y a quelqu'un ?

316

00:22:39,107 --> 00:22:42,027  
Brea ? Princesse, pourquoi courez-vous ?

317

00:22:44,571 --> 00:22:47,657  
Princesse, vous n'êtes pas  
à l'Ordre des Tâches Inférieures ?

318

00:22:47,741 --> 00:22:50,285  
- Je me suis enfuie.  
- Mais pourquoi ?

319

00:22:50,452 --> 00:22:51,328  
Princesse ?

320

00:22:51,411 --> 00:22:55,248  
Car je dois aller chercher  
le plus beau joyau de ma mère !

321

00:22:55,332 --> 00:22:56,917  
- Revenez !  
- Pas le temps.

322

00:22:57,250 --> 00:23:00,212  
Princesse, où allez-vous ?

323

00:23:01,004 --> 00:23:03,298  
Je ne comprends pas.

324

00:23:03,715 --> 00:23:04,633  
Attendez !

325

00:23:04,925 --> 00:23:07,677  
Princesse !

326

00:23:12,891 --> 00:23:13,975  
Elle arrive d'où ?

327

00:23:17,979 --> 00:23:19,898  
Ralentissez !

328

00:23:24,069 --> 00:23:25,487  
Elle a l'air pressée !

329

00:23:25,904 --> 00:23:27,697  
Vers où vole-t-elle ?

330

00:23:29,449 --> 00:23:30,325  
Excusez-moi.

331

00:23:31,201 --> 00:23:32,035  
Attention !

332

00:23:40,001 --> 00:23:41,211  
Oh, Brea.

333

00:23:42,295 --> 00:23:45,298  
La dîmaille a été stressante cette année,

334

00:23:45,632 --> 00:23:47,259  
et je me suis vengée sur elle.

335

00:23:47,717 --> 00:23:50,637  
Cadia et sa suite  
attendent dans la salle du trône.

336

00:23:50,720 --> 00:23:53,974  
J'ai envoyé Tavra en mission dangereuse.

337

00:23:54,433 --> 00:23:58,103  
Et les Gelflings font la queue  
pour vous parler du fléau.

338

00:23:58,228 --> 00:24:01,690  
Les créatures deviennent folles.  
L'un des nôtres a été tué.

339

00:24:01,815 --> 00:24:03,150  
Mes filles...

340

00:24:03,900 --> 00:24:04,734  
disparues.

341

00:24:05,527 --> 00:24:06,736

Moi, je suis là.

342

00:24:07,237 --> 00:24:08,530

Je suis toujours là.

343

00:24:09,114 --> 00:24:10,907

Tu m'as comprise, ma chérie.

344

00:24:12,826 --> 00:24:13,785

Oui, Mère.

345

00:24:15,537 --> 00:24:18,415

Je leur accorde une audience demain.

346

00:24:20,125 --> 00:24:21,084

Mère...

347

00:24:22,085 --> 00:24:23,753

vous m'avez toujours dit

348

00:24:23,837 --> 00:24:27,215

que vous étiez La Grande Maudra  
avant d'être une mère,

349

00:24:27,591 --> 00:24:32,053

comme je suis princesse  
avant d'être votre fille.

350

00:24:32,637 --> 00:24:36,141

Si nos sentiments  
nous font oublier nos responsabilités,

351

00:24:36,224 --> 00:24:40,145

nous trahissons Thra.  
Nous trahissons les Skèksès.

352

00:24:40,562 --> 00:24:43,398

Vous, comme moi, valons mieux que ça.

353

00:24:47,194 --> 00:24:48,403  
Tu as raison.

354  
00:24:51,531 --> 00:24:55,035  
Tu seras une excellente Grande Maudra  
un jour, Seladon.

355  
00:24:56,745 --> 00:24:58,205  
Le devoir m'appelle.

356  
00:25:02,209 --> 00:25:03,835  
- Seladon?  
- Oui, Mère?

357  
00:25:03,919 --> 00:25:07,714  
Redresse tes ailes.  
On dirait une clairphalène bancale.

358  
00:25:09,758 --> 00:25:10,592  
Oui, Mère.

359  
00:25:25,315 --> 00:25:26,399  
Mon journal.

360  
00:25:32,656 --> 00:25:35,617  
Voyons voir. Le plus beau joyau.

361  
00:25:36,201 --> 00:25:38,620  
Lequel est le plus beau ?

362  
00:25:49,214 --> 00:25:50,882  
Le plus beau joyau.

363  
00:25:56,555 --> 00:25:59,766  
Skèksès perfides et fourbes !

364  
00:26:00,267 --> 00:26:04,563  
Bientôt, ils verront tous !

365  
00:26:05,855 --> 00:26:08,733  
Comment va l'ami skekTek ? Bien ?



366

00:26:10,360 --> 00:26:14,197  
L'Empereur est très contrarié  
que la machine ne soit pas réparée.

367

00:26:15,657 --> 00:26:17,701  
Je l'ai invité à être patient.

368

00:26:17,784 --> 00:26:21,705  
La perte de ton œil te ralentit.

369

00:26:23,290 --> 00:26:25,792  
Mon œil se porte mieux que jamais !

370

00:26:26,293 --> 00:26:29,796  
Je n'ai plus besoin de ton aide, skekSil.

371

00:26:29,879 --> 00:26:33,925  
Mais sans moi,  
l'Empereur aurait pris plus que ton œil.

372

00:26:34,009 --> 00:26:36,761  
Je veux que ta machine fonctionne.

373

00:26:36,845 --> 00:26:40,348  
Je veux ce qu'il y a de mieux  
pour tous les Skèksès.

374

00:26:40,724 --> 00:26:43,435  
Tu comprends, oui ?

375

00:26:44,185 --> 00:26:48,189  
Je n'ai pas le temps  
d'écouter tes balivernes, sale visqueux...

376

00:26:50,317 --> 00:26:51,943  
C'est quoi, ça ?

377

00:26:52,027 --> 00:26:53,737  
Des Gruenaks.

378

00:26:54,446 --> 00:26:58,742

- Ce sont des cadeaux.  
- Je croyais qu'on les avait éradiqués.

379

00:26:58,908 --> 00:27:02,245  
Ce sont des survivants  
trouvés par les Sifans.

380

00:27:02,787 --> 00:27:06,499  
Ils sont forts en mécanique  
et étonnamment forts.

381

00:27:06,958 --> 00:27:09,252  
Tu leur as cousu la bouche ?

382

00:27:13,340 --> 00:27:16,217  
Parfait pour garder des secrets, oui ?

383

00:27:17,344 --> 00:27:21,014  
Alors, on est amis ? Tout est pardonné ?

384

00:27:21,348 --> 00:27:23,058  
C'est un bon début.

385

00:27:30,357 --> 00:27:33,610  
On avance ! Que veux-tu à la Maudra ?

386

00:27:33,860 --> 00:27:38,156  
- Je m'appelle Deet, je suis une Grottan...  
- Les Grottans ne sont-ils pas...

387

00:27:38,657 --> 00:27:41,826  
On est bien vivants,  
et on ne dort pas la tête en bas.

388

00:27:41,910 --> 00:27:45,163  
- Et on sent bon, enfin presque toujours.  
- Quoi ?

389

00:27:45,580 --> 00:27:48,333  
Je viens voir Fara  
car on a jeté mon ami Hup

390

00:27:48,416 --> 00:27:49,668  
au cachot aux gredins

391

00:27:49,751 --> 00:27:52,379  
alors qu'il me défendait  
face à deux Gelflings grossiers.

392

00:27:52,462 --> 00:27:56,132  
- Il m'a fait tomber...  
- Je dois parler à Maudra Fara.

393

00:27:56,549 --> 00:27:58,176  
- Rian ?  
- Elle acceptera.

394

00:27:59,594 --> 00:28:00,470  
Maintenant.

395

00:28:00,970 --> 00:28:03,515  
Fara doit entendre la vérité  
et libérer Hup.

396

00:28:03,598 --> 00:28:07,060  
Aucun sale Grottan ne verra la Maudra  
sous ma garde.

397

00:28:07,143 --> 00:28:08,853  
- Mais...  
- Suis-moi, Rian.

398

00:28:10,730 --> 00:28:14,150  
Il est plus sale que moi.  
Pourquoi il a le droit d'entrer ?

399

00:28:14,901 --> 00:28:17,028  
Parce que Rian est l'un des nôtres !

400

00:28:17,445 --> 00:28:18,863  
Contrairement à toi.

401

00:28:19,948 --> 00:28:21,533  
Avancez !

402

00:28:24,452 --> 00:28:25,662  
Avancez !

403

00:28:28,581 --> 00:28:31,292  
- Que veux-tu à la Maudra ?  
- C'est au sujet de Vivig.

404

00:28:31,376 --> 00:28:34,796  
C'est mon fizzaig.  
Quelque chose cloche dans ses yeux.

405

00:28:45,598 --> 00:28:47,142  
Maudra Fara.

406

00:28:53,815 --> 00:28:57,235  
Rian, gardien du Château du Cristal.

407

00:29:06,953 --> 00:29:08,037  
Silence, Baffi.

408

00:29:10,457 --> 00:29:12,083  
- Maudra.  
- Rian,

409

00:29:12,459 --> 00:29:17,046  
ton retour à Roche-dans-le-bois  
nous met dans une situation délicate.

410

00:29:17,547 --> 00:29:20,508  
Les Skèksès disent que tu as trahi Thra.

411

00:29:20,592 --> 00:29:22,343  
Ce sont eux, les traîtres.

412

00:29:23,178 --> 00:29:24,679  
Ils nous mentent sur tout.

413

00:29:24,763 --> 00:29:29,100  
Je ne tolérerai pas  
l'hérésie d'un meurtrier !

414

00:29:29,184 --> 00:29:30,935  
Je n'ai pas tué Mira.

415

00:29:31,311 --> 00:29:32,604  
Ce sont les Skèksès.

416

00:29:34,063 --> 00:29:36,900  
C'est tout ce qui reste de Mira.

417

00:29:39,194 --> 00:29:41,988  
Elle était gentille et courageuse.

418

00:29:43,281 --> 00:29:44,491  
Et son rire...

419

00:29:45,658 --> 00:29:46,868  
Elle était pleine de vie.

420

00:29:48,661 --> 00:29:50,663  
Les Skèksès lui ont pris sa vie.

421

00:29:51,873 --> 00:29:54,918  
Je les ai vus drainer  
et consommer son essence.

422

00:29:57,754 --> 00:29:58,880  
Vous êtes ma Maudra...

423

00:29:59,964 --> 00:30:02,008  
et vous n'avez jamais perdu un combat.

424

00:30:02,675 --> 00:30:03,885  
Réveillez avec moi.

425

00:30:05,428 --> 00:30:06,805  
Découvrez la vérité,

426

00:30:07,472 --> 00:30:09,766  
et ensemble, nous arrêterons les Skèksès.

427

00:30:09,891 --> 00:30:10,892

Tu as raison.

428

00:30:13,853 --> 00:30:16,022  
Ton fils ne va pas bien.

429

00:30:21,110 --> 00:30:21,986  
Père ?

430

00:30:22,904 --> 00:30:24,823  
C'est pire que ce que je pensais.

431

00:30:24,906 --> 00:30:27,575  
Je dois le ramener au Château du Cristal  
sur-le-champ.

432

00:30:27,659 --> 00:30:30,328  
- Réveillez avec moi et vous verrez.  
- Non !

433

00:30:31,120 --> 00:30:34,332  
Les Skèksès nous ont prévenus  
que la folie se répandait ainsi.

434

00:30:35,250 --> 00:30:36,084  
Rian...

435

00:30:37,335 --> 00:30:39,838  
- tu es très malade.  
- Je sais ce que j'ai vu.

436

00:30:39,921 --> 00:30:43,049  
- Ils ont Gurjin. Il a avoué.  
- Gurjin ?

437

00:30:44,008 --> 00:30:46,970  
- Il est vivant ?  
- Il a dit que tu as tué Mira.

438

00:30:47,595 --> 00:30:50,723  
Tu as vu Gurjin  
ou c'est ce que les Skèksès t'ont dit ?

439

00:30:51,099 --> 00:30:53,810  
Les Skèksès ont promis la clémence.  
Viens avec moi.

440  
00:30:53,977 --> 00:30:56,896  
Laisse-les aider,  
et tout redeviendra comme avant.

441  
00:30:57,480 --> 00:30:58,439  
Jamais !

442  
00:30:58,857 --> 00:31:00,733  
Écoutez-moi tous.

443  
00:31:02,735 --> 00:31:04,946  
- Les Skèksès sont des meurtriers !  
- Ça suffit !

444  
00:31:05,029 --> 00:31:08,116  
Je suis ton capitaine et je t'ordonne  
de rentrer au château.

445  
00:31:08,199 --> 00:31:10,869  
Pourquoi mon père ne me croit jamais ?

446  
00:31:11,244 --> 00:31:16,124  
Ça suffit ! Escortez le capitaine Ordon  
et son fils au château du Cristal.

447  
00:31:20,503 --> 00:31:21,838  
- Non.  
- Rian !

448  
00:31:22,171 --> 00:31:23,506  
- Recule.  
- Calme-toi !

449  
00:31:23,590 --> 00:31:25,466  
Reculez.

450  
00:31:26,718 --> 00:31:27,552  
Rian !

451  
00:31:30,763 --> 00:31:32,265  
- Rian !  
- Arrière.

452  
00:31:32,348 --> 00:31:33,725  
Il y a eu assez de blessés.

453  
00:31:38,438 --> 00:31:39,981  
Tu n'iras nulle part.

454  
00:31:48,740 --> 00:31:49,741  
Attention !

455  
00:32:00,168 --> 00:32:01,294  
Attention !

456  
00:32:03,838 --> 00:32:05,048  
Il s'échappe !

457  
00:32:07,175 --> 00:32:08,885  
- Venez !  
- Rian !

458  
00:32:15,683 --> 00:32:16,601  
Enlevez-les !

459  
00:32:20,480 --> 00:32:21,397  
On fait quoi ?

460  
00:32:29,781 --> 00:32:31,324  
Non. Rian !

461  
00:32:41,334 --> 00:32:42,669  
Où est-il passé ?

462  
00:32:47,256 --> 00:32:48,383  
Attrapez-le !

463  
00:33:21,541 --> 00:33:23,626  
Quelle douleur exquise.



464

00:33:24,043 --> 00:33:25,628  
Plus fort, par là.

465

00:33:29,924 --> 00:33:32,051  
Plus de fleurs !

466

00:33:38,224 --> 00:33:39,267  
Charmant.

467

00:33:39,350 --> 00:33:42,645  
C'est merveilleux sur les articulations.

468

00:33:42,729 --> 00:33:45,231  
Comme c'est agréable.

469

00:33:49,944 --> 00:33:51,320  
Magnifique.

470

00:33:52,030 --> 00:33:53,281  
Skèksès ?

471

00:33:53,364 --> 00:33:54,323  
Quoi donc ?

472

00:33:54,532 --> 00:33:56,951  
Où vous cachez-vous ?

473

00:33:58,703 --> 00:34:00,705  
Je connais cette voix.

474

00:34:01,456 --> 00:34:03,291  
- On dirait...  
- Skèksès !

475

00:34:03,791 --> 00:34:05,960  
C'est elle !

476

00:34:06,044 --> 00:34:07,795  
Non, c'est impossible.

477

00:34:08,379 --> 00:34:11,632  
- Après si longtemps ?  
- Elle est plus laide que jamais.

478  
00:34:14,135 --> 00:34:15,678  
C'est elle.

479  
00:34:16,095 --> 00:34:18,848  
C'est... Aughra.

480  
00:34:19,766 --> 00:34:21,559  
Je ne suis pas visible.

481  
00:34:22,810 --> 00:34:24,812  
Ça fait tant de trines.

482  
00:34:25,521 --> 00:34:27,023  
Des centaines de trines.

483  
00:34:27,648 --> 00:34:30,860  
On a l'air de bien s'amuser  
en mon absence.

484  
00:34:33,029 --> 00:34:35,656  
Sortez, les Podlings. Dehors !

485  
00:34:36,783 --> 00:34:38,659  
Allez, ouste ! Dehors !

486  
00:34:44,665 --> 00:34:47,126  
Non, sors ça de là !

487  
00:34:50,004 --> 00:34:51,589  
Rien n'a changé.

488  
00:34:51,672 --> 00:34:54,383  
Que faites-vous ? Non. Arrêtez !

489  
00:34:54,467 --> 00:34:56,344  
- Arrêtez !  
- Ne bouge pas.

490

00:34:57,970 --> 00:34:59,055  
Et voilà.

491

00:35:00,807 --> 00:35:03,518  
Vous semblez souffrante, Mère Aughra.

492

00:35:05,061 --> 00:35:06,854  
Vous avez remarqué ?

493

00:35:06,979 --> 00:35:10,191  
Je suis malade parce que Thra est malade.

494

00:35:10,274 --> 00:35:13,277  
Je suis venue voir  
quel mal accable le Cristal.

495

00:35:13,361 --> 00:35:14,695  
Vous vous trompez.

496

00:35:14,779 --> 00:35:16,906  
Le Cristal se porte à merveille,

497

00:35:17,281 --> 00:35:18,658  
tout comme Thra.

498

00:35:18,741 --> 00:35:22,078  
Aughra se trompe ?  
Tu parles sans rien savoir.

499

00:35:22,161 --> 00:35:24,622  
À moins que tu ne veuilles rien dire ?

500

00:35:24,914 --> 00:35:28,626  
Si le Cristal se porte à merveille,  
pourquoi mon cœur souffre ?

501

00:35:28,960 --> 00:35:31,295  
Pourquoi Thra hurle de douleur ?

502

00:35:31,671 --> 00:35:35,550  
Votre âge incommensurable

a sans doute fini par vous rattraper.

503

00:35:35,633 --> 00:35:38,219  
C'est toi qui dis ça ? Regarde-toi.

504

00:35:38,511 --> 00:35:41,055  
Je ne reconnais plus les Skèksès.

505

00:35:41,139 --> 00:35:43,850  
- Gros, flétris, en même temps !  
- Cessez !

506

00:35:44,392 --> 00:35:45,977  
- Non.  
- Arrêtez !

507

00:35:46,185 --> 00:35:47,019  
Sur-le-champ !

508

00:35:48,813 --> 00:35:50,189  
Montrez-moi le Cristal.

509

00:35:50,439 --> 00:35:53,568  
Le Cristal de Vérité ne ment jamais.  
Pas à moi.

510

00:35:53,943 --> 00:35:56,154  
Pas à Thra. C'est impossible.

511

00:35:56,237 --> 00:35:58,406  
Vous n'avez pas à nous donner d'ordres.

512

00:35:58,948 --> 00:36:00,783  
Vous avez abandonné le Cristal.

513

00:36:01,242 --> 00:36:03,828  
On l'a protégé ce dernier millénaire.

514

00:36:03,911 --> 00:36:08,082  
Nous avons donné aux créatures de Thra,  
ordre, innovation et objectifs.

515

00:36:08,166 --> 00:36:11,085  
Qu'avez-vous fait tout ce temps,  
Mère Aughra?

516

00:36:11,169 --> 00:36:13,504  
J'ai voyagé parmi les étoiles  
et les planètes

517

00:36:13,629 --> 00:36:16,174  
pour mettre ce savoir  
au service de Thra !

518

00:36:16,257 --> 00:36:18,718  
Retournez à vos voyages,

519

00:36:18,843 --> 00:36:22,763  
qu'on continue à s'occuper  
de ceux que vous avez abandonnés.

520

00:36:22,847 --> 00:36:25,933  
Je suis Mère Aughra ! Je suis Thra !

521

00:36:27,393 --> 00:36:30,521  
Autrefois peut-être,  
mais plus maintenant.

522

00:36:30,938 --> 00:36:33,149  
À présent, c'est nous, Thra.

523

00:36:33,232 --> 00:36:36,068  
J'ai été idiot de vous confier  
le Cristal de la Vérité.

524

00:36:36,152 --> 00:36:39,739  
Vous avez été bien dédommée  
avec votre précieux planétaire.

525

00:36:40,323 --> 00:36:42,450  
Retournez-y. Gardes !

526

00:36:45,077 --> 00:36:48,789  
Chassez cette vieille bique

du château à jamais !

527

00:36:53,502 --> 00:36:54,545  
Bas les pattes !

528

00:37:00,176 --> 00:37:04,764  
C'est vraiment Mère Aughra ?  
Je la voyais plus grande.

529

00:37:04,847 --> 00:37:07,391  
Elle aurait jeté un sort  
au village de mon grand-père

530

00:37:07,475 --> 00:37:09,393  
pour avoir oublié son anniversaire !

531

00:37:09,477 --> 00:37:13,314  
Il paraît qu'après avoir éternué,  
une montagne entière s'est effondrée.

532

00:37:13,522 --> 00:37:14,941  
C'est la vérité.

533

00:37:16,567 --> 00:37:20,071  
Et pire encore.  
Alors, restez où vous êtes,

534

00:37:20,571 --> 00:37:24,533  
ou vous vous attirerez les foudres  
de huit doigts et demi.

535

00:37:31,415 --> 00:37:32,667  
Espèces de nigauds.

536

00:37:33,417 --> 00:37:34,460  
Bande d'ingrats.

537

00:37:38,214 --> 00:37:41,008  
Les Skèksès pensent pouvoir  
me prendre le Cristal ?

538

00:37:42,343 --> 00:37:43,844

C'est moi, le Cristal.

539

00:37:44,679 --> 00:37:46,222  
Le Cristal est Aughra.

540

00:38:03,698 --> 00:38:04,865  
Oh, non.

541

00:38:09,245 --> 00:38:11,080  
C'est impossible !

542

00:38:11,956 --> 00:38:13,165  
Regarde-toi !

543

00:38:13,958 --> 00:38:16,627  
Mon beau Cristal de Vérité.

544

00:38:17,211 --> 00:38:18,587  
Mon cœur !

545

00:38:20,631 --> 00:38:24,510  
Les Skèksès t'ont rendu malade.  
Aughra doit te guérir.

546

00:38:25,594 --> 00:38:26,679  
Mais comment ?

547

00:38:31,267 --> 00:38:32,476  
Que se passe-t-il ?

548

00:38:33,019 --> 00:38:35,771  
C'est moi, mais avant.

549

00:38:36,522 --> 00:38:40,151  
Je suis toi la dernière fois  
qu'on a vu le Cristal,

550

00:38:40,276 --> 00:38:43,779  
avant que nos yeux se lèvent  
vers les étoiles.

551

00:38:44,655 --> 00:38:47,575  
Qu'ont fait les Skèksès au Cristal ?

552  
00:38:48,659 --> 00:38:49,535  
À nous ?

553  
00:38:49,994 --> 00:38:53,205  
Dès qu'ils ont pu en disposer,  
ils l'ont maltraité.

554  
00:38:53,873 --> 00:38:56,542  
Leur corruption a créé l'Obscurcissement.

555  
00:38:57,251 --> 00:39:00,254  
À présent,  
le Cristal n'a plus rien à offrir,

556  
00:39:00,338 --> 00:39:03,382  
et les Skèksès le maltraitent  
de plus en plus.

557  
00:39:04,425 --> 00:39:08,054  
Et ils prennent plus que ce qu'il donne.

558  
00:39:08,554 --> 00:39:09,513  
Regarde.

559  
00:39:11,515 --> 00:39:15,019  
- Non !  
- Donne tout au Cristal !

560  
00:39:15,102 --> 00:39:17,897  
Donne-lui toute ton essence !

561  
00:39:20,649 --> 00:39:22,943  
Voilà la réponse que l'on cherche !

562  
00:39:23,027 --> 00:39:25,738  
Voilà la vie éternelle !

563  
00:39:25,821 --> 00:39:27,698  
Non ! Arrêtez !



564

00:39:28,157 --> 00:39:30,951  
Les Gelflings retournent à Thra  
quand ils meurent.

565

00:39:31,786 --> 00:39:33,871  
C'est l'ordre naturel des choses.

566

00:39:34,538 --> 00:39:37,625  
Mais si les Skèksès boivent l'essence,

567

00:39:37,958 --> 00:39:41,087  
les Gelflings ne peuvent pas  
rentrer chez eux.

568

00:39:41,545 --> 00:39:43,547  
L'équilibre de Thra est rompu,

569

00:39:43,839 --> 00:39:46,384  
et l'Obscurcissement se répand.

570

00:39:46,467 --> 00:39:47,968  
Que peut-on faire ?

571

00:39:48,469 --> 00:39:51,222  
Comment tout arranger ? Dis-moi !

572

00:39:51,305 --> 00:39:54,642  
Je vois divers dénouements  
s'offrir à nous,

573

00:39:54,975 --> 00:39:58,270  
des chemins divergents  
dans une forêt sans fin.

574

00:39:58,521 --> 00:40:00,439  
Les bons, comme les pires.

575

00:40:01,816 --> 00:40:04,276  
Tu dois guider le destin.

576

00:40:04,777 --> 00:40:05,736  
L'influencer.

577

00:40:06,612 --> 00:40:08,781  
Pourquoi je ne vois pas ces chemins ?

578

00:40:08,864 --> 00:40:11,534  
Tu as perdu la chanson de Thra.

579

00:40:11,826 --> 00:40:13,119  
Retrouve-la.

580

00:40:13,202 --> 00:40:16,330  
Change l'avenir  
avant qu'il ne soit trop tard.

581

00:40:32,638 --> 00:40:35,433  
Rassure-toi, Hup.  
Je vais te sortir du cachot aux gredins.

582

00:40:41,939 --> 00:40:43,274  
Peut-être pas par ici.

583

00:41:00,541 --> 00:41:03,961  
J'ignore ce que tu es,  
mais ne t'approche pas.

584

00:41:13,679 --> 00:41:14,597  
Bonjour.

585

00:41:17,057 --> 00:41:18,267  
Tu n'es pas si effrayant.

586

00:41:19,185 --> 00:41:20,936  
Tu en as un joli cou.

587

00:41:21,896 --> 00:41:23,022  
Tu as faim ?

588

00:41:23,898 --> 00:41:24,815  
Tiens.

589

00:41:28,944 --> 00:41:30,738  
C'est bon. Fais-moi confiance.

590

00:41:36,577 --> 00:41:37,661  
Je te l'avais dit.

591

00:42:08,400 --> 00:42:10,110  
Vous ne faites qu'un !

592

00:42:12,029 --> 00:42:13,113  
Sois maudit !

593

00:42:21,372 --> 00:42:24,124  
Pour l'amour de Thra, allume-toi !

594

00:42:27,586 --> 00:42:30,673  
J'ai juste besoin d'une étincelle.

595

00:42:30,756 --> 00:42:32,174  
- Allume-toi !  
- Excuse-moi.

596

00:42:34,885 --> 00:42:37,972  
- N'approche pas.  
- Je voulais pas te faire peur.

597

00:42:38,055 --> 00:42:40,558  
Je pensais que tu avais besoin d'aide.

598

00:42:40,641 --> 00:42:42,935  
Qui t'a envoyée ? Maudra Fara ?

599

00:42:43,519 --> 00:42:45,729  
- Mon Père?  
- Maudra Argot.

600

00:42:45,938 --> 00:42:48,524  
En fait, l'Arbre Sanctuaire m'a donné

601

00:42:48,607 --> 00:42:51,443  
la vision d'une catastrophe

qui va nous anéantir.

602

00:42:51,694 --> 00:42:54,113  
Et Maudra Argot m'a dit  
de quitter les grottes.

603

00:42:55,489 --> 00:42:59,660  
Mais tu es le Gelfling qui est passé  
devant moi pour voir la Maudra ?

604

00:43:00,286 --> 00:43:02,246  
Eh bien... oui.

605

00:43:03,998 --> 00:43:05,499  
- Désolé.  
- Ce n'est rien.

606

00:43:05,583 --> 00:43:07,376  
Je sais comment te faire pardonner.

607

00:43:07,459 --> 00:43:09,962  
Mon ami, Hup,  
est dans le cachot aux gredins.

608

00:43:10,045 --> 00:43:12,423  
Aide-moi à voir  
la Maudra des Rochenbois...

609

00:43:12,840 --> 00:43:15,092  
Je ne peux pas t'aider.

610

00:43:15,426 --> 00:43:17,052  
Mon clan m'a rejeté.

611

00:43:21,557 --> 00:43:22,391  
Tu permets ?

612

00:43:23,767 --> 00:43:24,727  
Bien sûr.

613

00:43:27,813 --> 00:43:29,982  
Il ne s'allume pas. Le sol est humide.

614

00:43:30,357 --> 00:43:31,650  
On va bien voir.

615

00:43:42,661 --> 00:43:45,247  
- Impressionnant.  
- Un vieux truc grottan.

616

00:43:49,209 --> 00:43:50,210  
Je m'appelle Deet.

617

00:43:51,045 --> 00:43:51,920  
Et moi, Rian.

618

00:43:52,421 --> 00:43:53,881  
Enchantée, Rian.

619

00:43:53,964 --> 00:43:56,675  
Je ne te fais pas peur.

620

00:43:57,843 --> 00:43:58,927  
Je ne crois pas.

621

00:43:59,720 --> 00:44:00,638  
Je devrais ?

622

00:44:02,473 --> 00:44:04,475  
Je fais peur aux autres Gelflings.

623

00:44:05,142 --> 00:44:06,935  
Ils me prennent pour un monstre.

624

00:44:07,561 --> 00:44:09,647  
Ils ont peur de voir la vérité,

625

00:44:10,230 --> 00:44:12,191  
même si elle est sous leurs yeux.

626

00:44:14,068 --> 00:44:15,903  
Tu n'es pas un monstre.

627

00:44:17,404 --> 00:44:19,365  
C'est ça ! Des monstres !

628

00:44:19,448 --> 00:44:21,575  
- Quoi ?  
- Je sais quoi faire !

629

00:44:21,659 --> 00:44:23,994  
Tu m'as bien aidée ! Merci infiniment !

630

00:44:24,662 --> 00:44:27,039  
- Attends !  
- Je dois sauver mon ami.

631

00:44:27,414 --> 00:44:30,250  
- Bonne chance pour tout.  
- Bonne chance à toi !

632

00:44:52,398 --> 00:44:53,524  
J'arrive trop tard.

633

00:44:55,651 --> 00:44:56,527  
Bonjour.

634

00:44:56,985 --> 00:44:58,028  
Cadia !

635

00:44:58,278 --> 00:44:59,655  
On se connaît ?

636

00:45:00,030 --> 00:45:03,659  
Princesse Brea, juste à temps.  
On fait voile avec la marée.

637

00:45:03,909 --> 00:45:08,372  
Cadia, veille à ce que les runes  
soient prêtes pour le transport.

638

00:45:08,455 --> 00:45:10,833  
Bien sûr, Onica l'Ancienne.

639

00:45:11,917 --> 00:45:15,129  
Où ai-je mis ces runes ?  
Et qu'est-ce qu'une rune ?

640

00:45:15,212 --> 00:45:16,255  
Onica l'Ancienne ?

641

00:45:17,381 --> 00:45:20,634  
J'ai été l'élève de Cadia  
pendant plusieurs trines.

642

00:45:20,759 --> 00:45:23,595  
Sa récente... perte de mémoire

643

00:45:23,679 --> 00:45:27,015  
m'a permis d'être enfin promue.

644

00:45:28,100 --> 00:45:29,893  
Vous avez ce que j'ai demandé ?

645

00:45:30,477 --> 00:45:31,311  
Oui.

646

00:45:32,896 --> 00:45:34,982  
Le plus beau joyau de ma mère.

647

00:45:36,275 --> 00:45:37,109  
Bravo.

648

00:45:38,360 --> 00:45:41,947  
Voilà votre paiement.  
Parlez-moi de mon symbole.

649

00:45:42,364 --> 00:45:43,282  
Un paiement ?

650

00:45:43,741 --> 00:45:44,867  
Bien sûr.

651

00:45:45,409 --> 00:45:48,495  
- Les Sifans ne font rien gratuitement.  
- Je vois ça.

652

00:45:49,538 --> 00:45:53,667  
La chrysalide n'est pas un paiement.  
C'est la réponse !

653

00:45:56,253 --> 00:45:57,671  
Je ne comprends pas.

654

00:45:58,088 --> 00:45:59,840  
Beaucoup vous échappe.

655

00:46:00,424 --> 00:46:03,594  
Pour vous, ce n'est qu'une babilole  
accrochée au mur.

656

00:46:04,094 --> 00:46:07,681  
Mais ceci est la chrysalide  
d'une clairphalène impériale,

657

00:46:07,973 --> 00:46:10,225  
l'animal totem de votre clan.

658

00:46:25,824 --> 00:46:28,744  
À présent, posez votre question.

659

00:46:30,579 --> 00:46:32,790  
Au... papillon ?

660

00:46:34,500 --> 00:46:38,253  
Comment un Gelfling en sait-il autant  
et si peu en même temps ?

661

00:46:45,052 --> 00:46:48,180  
Où sont les réponses que je cherche ?

662

00:47:08,784 --> 00:47:10,202  
C'est magnifique.

663

00:47:13,539 --> 00:47:14,623  
Onica,

664



00:47:15,165 --> 00:47:16,542  
je vous suis redevable.

665

00:47:17,084 --> 00:47:19,044  
C'est l'heure de fuir, Princesse.

666

00:47:19,586 --> 00:47:20,504  
Oui, je...

667

00:47:22,297 --> 00:47:23,131  
Merci.

668

00:47:23,841 --> 00:47:24,842  
Au revoir.

669

00:48:22,649 --> 00:48:23,901  
Il y a quelqu'un ?



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.